

Приложение 1 към Договор за складови логистични услуги / Appendix 1 to Contract for warehouse logistics services

Общи условия за складови услуги / General Terms for warehouse services

<p>1. Задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</p> <p>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава по силата на тези Общи Условия:</p> <p>1.1. Да изплаща дължимите суми за предоставени услуги от Доставчика на Логистични Услуги (ДЛУ).</p> <p>1.2. Да предоставя своевременно цялата информация, необходима за точното изпълнение на услугите от страна на ДЛУ, включително, но не само: изчерпателно описание на стоките, количества, специфични особености (ако е необходимо).</p> <p>1.3. Да доставя на ДЛУ чрез свои упълномощени представители или по друг път, документите за влизаща, респективно излизаща от склада стока, в случаите когато тази дейност не се извършва от ДЛУ.</p> <p>1.4. Да осигурява външната маркировка на стоките да е идентична с документите за вход, респективно за разход. В противен случай за дните, в които стоките престояват в зона прием във вид на „отложен прием“, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща допълнително възнаграждение в размер на 15% (петнадесет на сто) върху редовната цена за всеки ден забава.</p> <p>1.5. Да потвърждава или своевременно да съгласува при необходимост получена подробна справка за движение на стоки и предоставени услуги от ДЛУ в срок до 2 (два) работни дни след получаването ѝ.</p> <p>1.6. Да предостави на ДЛУ до 4 (четири) работни дни преди настъпване на събитието възлагателно писмо за извършване на услуги в периода 17:01 – 08:59 ч. през работни дни, официални празнични дни и да получи писмено потвърждение от ДЛУ. В противен случай, ДЛУ е в правото да откаже прием на стоките и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава ДЛУ от отговорност за санкции и претенции. Заплащането на услугите през този период е съгласно условията, посочени в т. 1.8.</p> <p>1.7. За извършването на услуги, извън рамките на работните дни от понеделник до петък и периода 09:00 – 17:00 ч, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща допълнително възнаграждение в размер на 50% (петдесет на сто) върху редовната цена, освен ако има други подписани условия.</p> <p>1.8. При очаквано увеличение на първоначално заявените палетни места с повече от 10% (десет на сто) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да уведоми писмено ДЛУ максимално бързо, но не по-късно от 14 /четирнадесет/ дни преди настъпването на събитието, и респективно да получи писмено потвърждение от ДЛУ в срок от 2 дни, ДЛУ е в правото да откаже прием на допълнителната стока и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ освобождава ДЛУ от отговорност за санкции и претенции. При липса на писмено потвърждение се счита, че ДЛУ потвърждава приемане на увеличението.</p>	<p>1. Obligations of the PRINCIPAL</p> <p>With signing this General Terms, the PRINCIPAL is obliged:</p> <p>1.1. To pay the remuneration for the rendered services from the Logistics Service Provider (LSP).</p> <p>1.2. To provide the LSP timely with all required basic data required for proper providing of the services, including, but not limited to: detailed description of the goods, quantities, specific characteristics (if needed)</p> <p>1.3. To deliver to the LSP through its authorized representatives or otherwise, the documents for goods entering or leaving the warehouse, where this activity is not carried out by LSP.</p> <p>1.4. To make sure that the external marking of the goods is identical with the documents on income or expenditure. In other case for the days during which the goods are in a mode “differed entry”, the PRINCIPAL is obliged to pay a remuneration with 15% (fifteen percent) increase on the agreed price in Appendix 2 for each single day.</p> <p>1.5. To confirm or promptly coordinate, where necessary, the statements for detailed calculation of the movement of goods and rendered services by the LSP in a period of up to 2 (two) working days after receiving it.</p> <p>1.6. To provide the LSP with a Letter of Assignment for the performance of services during the period of 17:01 – 08:59 h in working days, on public holidays, at least 4 (four) working days in advance of the occurrence of the event and to receive a written confirmation by the LSP. In other case, the LSP may decline entry of the goods and the LSP is relieved by the PRINCIPAL of any responsibility for financial or other damages and demands. The payment of the services rendered during this time frame shall be done according to clause 1.8 of this General Terms.</p> <p>1.7. To pay an additional remuneration of 50% (fifty per cent) over the regular price, subject of Appendix 2 of the contract, for the provision of services provided outside the working days from Monday to Friday and the period 09:00 – 17:00 h.</p> <p>1.8. Upon an expected increase of the originally declared pallets by more than 10% (ten per cent), the PRINCIPAL undertakes to notify LSP in writing as soon as possible but not later than 14 (fourteen) days prior to the occurrence of the event and respectively to receive written confirmation by LSP within 2 days. LSP has the right to refuse receipt of the additional merchandise and the PRINCIPAL releases LSP from liability for sanctions and claims. In the absence of a written confirmation, the LSP is deemed to confirm acceptance of the increase.</p>
--	---

Приложение 1 към Договор за складови логистични услуги / Appendix 1 to Contract for warehouse logistics services

Общи условия за складови услуги / General Terms for warehouse services

<p>1.9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да не полага активни усилия за наемане на служители на ДЛУ, с цел да ги назначи в сфера на дейност, еднаква с тази на ДЛУ, както и да не предоставя подкрепа или помощ на трети лица относно такива действия. Тази клауза има действие от датата на подписване на Общите Условия и продължава да действа за срок от шест месеца след прекратяване на предоставяне на услугите.</p> <p>1.10. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да не разпространява информация свързана с параметрите и условията на изпълнение на настоящите условия, а също така да спазва конфиденциалността на информацията по документооборота на ДЛУ и други обстоятелства, станали известни на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във връзка с предоставената услуга.</p> <p>1.11. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да сключи и поддържа застраховка обща гражданска отговорност за ефективния срок на договора, покриваща всички щети, причинени на трети лица от служители, подизпълнители и лица, упълномощени да действат от името на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и осигуряваща адекватно застрахователно покритие през ефективния срок на този договор. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да представи копие на ДЛУ от застраховката в рамките на 3 (три) работни дни от сключване на настоящия договор.</p>	<p>1.9. The PRINCIPAL undertakes not to make any effort to hire away employees of the LSP in order to employ them in the same field of activities equal to the one provided by the LSP, and neither will he provide support or assistance to such conduct to any third party. This provision becomes effective as of the day of signing the General Terms and lasts until the expiry of six months after termination of the contractual relation.</p> <p>1.10. The PRINCIPAL ensures not to disclose any information related to the parameters and the conditions for the performance of rendered services, as well as to respect the confidentiality of the information regarding the document flow of the LSP and other information, which has been known by the PRINCIPAL in connection with the execution of the rendered services.</p> <p>1.11. The PRINCIPAL undertakes to conclude and maintain general civil liability insurance for the effective term of the contract covering all damages caused to third parties by employees, subcontractors and persons authorized to act on behalf of the PRINCIPAL and providing adequate insurance cover during the effective term of this contract. The PRINCIPAL is obliged to submit a copy to the LSP of the insurance within 3 (three) working days of the conclusion of this contract.</p>
<p>2. Права на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право по силата на тези Общи Условия:</p> <p>2.1. Да получи пълно, точно и срочно изпълнение на складови услуги.</p> <p>2.2. Да получи обезщетение за причинени вреди по причина на нарушения от страна на ДЛУ на правилата, регламентирани в тези Общи Условия и в допълнителни договорни отношения.</p> <p>2.3. При писмено изразено желание от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ той може да осигури оборотен брой евро-палети, който да гарантира незабавна обмяна на евро-палети в момента на вход на стоки в склад на ДЛУ. Незабавният обмен не може да надхвърля като количество осигурения оборотен обем.</p>	<p>2. Rights of the PRINCIPAL Based on the General Terms the PRINCIPAL have the right:</p> <p>2.1. To receive full, correct and timely execution of warehouse services</p> <p>2.2. To receive compensation for caused damages by the LSP because of violation of the rules according to these General Terms and additional contractual relationships.</p> <p>2.3. With written request of the PRINCIPAL he is entitled to ensure a sufficient pool of exchangeable euro pallets that is enough to guarantee immediate exchange of euro-pallets in the moment of inbound of goods in the warehouse of the LSP. Immediate exchange cannot exceed the number of provided pool of euro pallets.</p>
<p>3. Задължения на ДЛУ ДЛУ се задължава по силата на този договор:</p> <p>3.1. Да предоставя услугите, предмет на този договор, пълно, точно и в срок, в съответствие с правилата, регламентирани в тези Общи Условия, както и в съответствие със приложимите нормативни актове.</p> <p>3.2. Да изпълнява задълженията си по договора с грижата на добрия търговец при условията на последния и съгласно действащите нормативни разпоредби.</p> <p>3.3. Да извършва складово логистично обслужване на стоките на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, включващо следните дейности:</p>	<p>3. Obligations of the LSP With signing this General Terms, the LSP is obliged:</p> <p>3.1. To provide services subject of this contract full, correct and timely following the rules specified in this General Terms, as well the applicable normative acts.</p> <p>3.2. To perform his duties according to the contract with care as a good merchant and according to the current Bulgarian law.</p> <p>3.3. To execute warehouse logistics services of the goods of the PRINCIPAL that includes the following activities:</p>

Приложение 1 към Договор за складови логистични услуги / Appendix 1 to Contract for warehouse logistics services

Общи условия за складови услуги / General Terms for warehouse services

<p>3.3.1. Входяща обработка стоки, за които има подадена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ информация в електронен вид, в интервала 09:00-17:00 ч. от понеделник до петък включително.</p> <p>3.3.2. Контрол на разтоварваните стоки по отношение на тяхната цялост, вид, повреди и др.</p> <p>3.3.3. Контрол по предаване на стоката, нейната цялост и съответствие с писмена заявка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по електронна поща, в която се посочват видовете, разфасовките и количествата стоки, партида и срок на годност. Подадените заявки от 09:00 до 12:00 се издават до 18:00 на същия ден, а подадените от 12:00 до 18:00 се издават на следващия работен ден до 12:00.</p> <p>3.3.4. Складиране и съхранение на пристигащата стока на подходящи места.</p> <p>3.4. Да осигурява необходимата техника и уреди за товаро-разтоварните операции.</p> <p>3.5. Да осигурява изпълнението на посочените в т.3.3. и 3.4. от настоящите условия дейности при стриктно спазване на всички приложими норми и изисквания на българското законодателство, както и на специфичните изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ако изрично бъдат посочени такива в приложение към договор или допълнително възлагателно писмо.</p> <p>3.6. Да положи усилия да осигури функционирането на Логистичната база в дните на национални празници, след предварително получено възлагателно писмо от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, но не по-късно от 4 работни дни от събитието и потвърдено писмено от ДЛУ до 2 (два) работни дни преди настъпване на задължението. В противен случай, ДЛУ е в правото да откаже прием на пратки и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава ДЛУ от отговорност за санкции и претенции. Заплащането на услугите през този период е съгласно условията, посочени в т. 1.7.</p> <p>3.7. Да осигурява непрекъснатата охрана на поверените му от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ пакетни пратки.</p> <p>3.8. ДЛУ се задължава да не разпространява информация свързана с параметрите и условията на изпълнение на договорни отношения, а също така да спазва конфиденциалността на информацията по документооборота на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и други обстоятелства, станали известни на ДЛУ във връзка с изпълнение на договорни отношения.</p> <p>3.9. Да изпълнява задълженията си по договора с грижата на добрия търговец, без да злоупотребява с правата.</p>	<p>3.3.1. Inbound handling of goods, for which the PRINCIPAL provided information via data file, in the time window 09:00 – 17:00 h from Monday till Friday.</p> <p>3.3.2. Control the discharge of the goods and check for their integrity, type, damages, etc.</p> <p>3.3.3. Control of the handling out of goods, their integrity and compliance with a written request of the PRINCIPAL by e-mail indicating the types, cuts and quantities of goods, batch and expiry date. Orders from 09:00 to 12:00 are handled out until 18:00 on the same day and the orders from 12:00 to 18:00 are issued on the next business day until 12:00.</p> <p>3.3.4. Storage and storage of arrival goods at appropriate locations.</p> <p>3.4. To ensure the provision of the equipment and devices, required for the goods handling.</p> <p>3.5. To ensure the execution of the activities specified in clause 3.3 and 3.4 of this General Terms in strict compliance with all applicable standards and requirements of the Bulgarian legislation, as well as of all specific requirements of the PRINCIPAL, should any such be expressly stated in an appendix to the contract or additional Letter of Assignment.</p> <p>3.6. To put efforts to ensure the functioning of the Logistics Centre on public holidays, after a Letter of Assignment received in writing from the PRINCIPAL and confirmed in writing by the LSP at least 4 (four) working days in advance on which the obligation becomes due. In other case, the LSP may decline entry of shipments and the LSP is relieved by the PRINCIPAL of any responsibility for financial or other damages and demands. The payment of the services rendered during this time frame shall be done according to clause 1.7 of this General Terms.</p> <p>3.7. To ensure uninterrupted physical security for the package shipments entrusted thereto by the PRINCIPAL</p> <p>3.8. The LSP ensures not to disclose any information related to the parameters and the conditions for the performance of the contract, as well as to respect the confidentiality of the information regarding the document flow of the PRINCIPAL and other information, which has been known by the LSP in connection with the execution of the contractual relationships.</p> <p>3.9. To perform the duties, according to the contract, with care as a good merchant without abusing with his rights.</p>
<p>4. Права на ДЛУ</p> <p>ДЛУ има право по силата на тези общи условия:</p> <p>4.1. Да получи от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ дължимата сума за извършените дейности съгласно правилата, регламентираны в договорните отношения.</p>	<p>4. Rights of the LSP</p> <p>Based on the General Terms the PRINCIPAL have the right:</p> <p>4.1. To receive remuneration from the PRINCIPAL for the rendered services according the contractual relationships</p>

Приложение 1 към Договор за складови логистични услуги / Appendix 1 to Contract for  
warehouse logistics services

Общи условия за складови услуги / General Terms for warehouse services

<p>4.2. Да получи необходимата информация и съдействие от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за изпълнение на предоставяните услуги.</p> <p>4.3. Да прекрати временно предоставянето на услуги, при условие че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е забавил плащането на някое дължимо свое парично задължение по силата на този договор за повече от 10 (десет) календарни дни. Временното прекратяване продължава до пълно изчистване на задължения в падеж.</p>	<p>4.2. To receive the necessary information and cooperation from the PRINCIPAL needed for provision of the rendered services.</p> <p>4.3. To block the provision of services for temporary period, in case the PRINCIPAL delays any payment due to the LSP according to this contract for more than 10 (ten) calendar days. The temporary period continues until complete payment of all dues of the PRINCIPAL.</p>
<p>5. Отговорност на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</p> <p>5.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ носи отговорност за неизпълнение на задълженията си по силата на тези Общи Условия и договорни отношения.</p> <p>5.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ носи отговорност за забавено плащане на дължимите суми за извършени дейности.</p>	<p>5. Responsibility of the PRINCIPAL</p> <p>5.1. The PRINCIPAL is responsible for not respecting his obligations according this General Terms and contractual relationships.</p> <p>5.2. The PRINCIPAL is responsible for delay of payment of due amounts for the rendered services.</p>
<p>6. Отговорност на ДЛУ</p> <p>6.1. ДЛУ носи отговорност за неизпълнение на задълженията си по силата на тези Общи Условия и договорни отношения.</p> <p>6.2. ДЛУ носи отговорност за липси и повреди на пакетни пратки, чиято цялост не е нарушена към момента на прием в Централен склад на ДЛУ.</p> <p>6.3. ДЛУ носи отговорност за изгубването, погиването или повреждането на товара, освен ако вредата се дължи на непреодолима сила или на явно неподходяща опаковка, ако ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е дал съгласие пратките да бъдат приети с такава неподходяща опаковка.</p>	<p>6. Responsibilities of the LSP</p> <p>6.1. The LSP is responsible for not respecting his obligations according this General Terms and contractual relationships.</p> <p>6.2. The LSP is responsible for lost or damage of package shipments, that are with complete integrity at the moment of reception in the Central Warehouse of the LSP.</p> <p>6.3. The LSP is responsible for lost or damage of package shipments unless it is caused by force-majeure or by the quality of the packaging material that is insufficient and the PRINCIPAL confirmed the reception of the package shipments with such inappropriate condition.</p>
<p>7. Освобождаване от отговорност</p> <p>Страните не носят отговорност за неизпълнение на тези Общи Условия в случай на непреодолима сила (форс-мажор): природни бедствия, войни, стачки, изобщо непредвидими и непреодолими обстоятелства извън контрола на страните. Заинтересованата страна трябва да уведоми незабавно насрещната страна, в случай на констатиране на събитие, представляващо непреодолима сила.</p>	<p>7. Exemption from liability</p> <p>Each party shall be excused from the punctual performance of any of its obligations under this General Terms in case of force-majeure, i.e. any circumstances beyond the control of either party: natural disasters, wars, riots. In case of force majeure, the affected party shall promptly notify the other party in writing and furnish it with all relevant information thereto.</p>
<p>8. Съобщения и уведомления</p> <p>Всички съобщения и уведомления към ДЛУ, за да се считат валидно получени, следва да се изпращат на:</p> <p>тел: 0 700 900 29; e-mail: logistics@bers.bg;</p>	<p>8. Notices and announcements</p> <p>To be considered as valid all notices and announcements addressed to the LSP shall be send to:</p> <p>Tel. 0 700 900 29; e-mail: logistics@bers.bg</p>
<p>ВЪЗЛОЖИТЕЛ: .....</p>	<p>PRINCIPAL: .....</p>
<p>ДЛУ: .....</p>	<p>LSP: .....</p>